

# 處長報告

## Director-General's Review



羅崇文太平紳士, AE,  
Médaille de l'Aéronautique  
民航處處長

Mr Norman Shung-man LO, JP, AE,  
Médaille de l'Aéronautique  
Director-General of Civil Aviation

我很高興向大家發表自二零零四年出任民航處處長以來，第十份回顧民航處工作的報告。隨着民航處總部於二零一三年五月二十三日正式啟用，各分部已遷入新大樓工作，為公眾和業界提供便捷的一站式服務之餘，同事間的合作也更趨緊密，共同迎接新挑戰。

I am pleased to present my tenth annual review of the performance of the Civil Aviation Department (CAD) since my appointment as the Director-General of Civil Aviation in 2004. With the CAD Headquarters officially opened on 23 May 2013, various divisions have now moved into our new home to provide efficient and convenient one-stop service for the general public as well as the aviation industry. Colleagues also take on challenges through closer collaboration.





航空業發展迅速，安全標準及營運要求不斷提高，國際民用航空組織（國際民航組織）於本年度正式推行全球安全監督審計計劃持續監察模式，並實施新的《國際民用航空公約》附件19——安全管理，以提升安全規管。有見及此，民航處與時並進，整合內部資源，合併飛行標準及適航部的飛行安全組和航班事務部的統計組，成立新的安全策略辦公室，統籌和協調安全管理工作。同時，意外調查組也編入航班事務部，與安全策略辦公室從根本着手，共同鞏固安全管理工作，以期避免航空意外和事故發生。新辦公室於年內舉辦多項活動，例如大型國際會議和研討會、資訊交流簡介會和工作坊等，加強業界協作和提高安全意識，成果甚豐。

今年，香港國際機場的航空交通量保持暢旺，航班升降量達377 478架次，客運量達6 009萬人次，貨運量達418萬公噸，三者皆創新高。本處於年內將香港國際機場雙跑道的最高容量遞增至每小時65架次，機場更先後於二零一三年八月十五日及九月二十四日錄得單日1 145架次的航班升降紀錄。儘管工作日益繁重，但是同事克盡己職，繼續提供優質服務，並積極改善空域及空管系統，以應付日漸增加的航空運輸需求。二零一三年八月，本處與新加坡和泰國的空管部門合作，為區內三個樞紐機場，推出協同信息交換機制。三地的空管中心利用電子信息平台，

Safety standards and operational requirements in the thriving aviation industry are ever-demanding. This year, the International Civil Aviation Organization (ICAO) rolled out the Universal Safety Oversight Audit Programme Continuous Monitoring Approach, and implemented the new Annex 19 "Safety Management" to the Convention on International Civil Aviation, in order to enhance safety oversight. In the light of this, by re-organising existing resources, the Flight Safety Office of the Flight Standards and Airworthiness Division and the Statistics Office of the Air Services Division (ASD) were timely merged to form the Strategic Safety Office (SSO) to oversee and coordinate safety management responsibilities. At the same time, the Accident Investigation Office was also put under the ASD to join hands with the SSO to fundamentally strengthen safety management with a view to preventing air accidents and incidents. The restructured offices have made a fruitful start by holding events like large-scale international conferences and seminars, information sharing briefings and workshops to promote industrial collaboration and safety awareness.

During the year, air traffic remained busy at Hong Kong International Airport (HKIA). Aircraft movements, passenger throughput and cargo throughput reached 377 478, 60.09 million and 4.18 million tonnes respectively, all hitting record highs. The declared hourly capacity for dual runway operations at HKIA was increased to 65, and daily flight movements reached 1 145 aircraft on both 15 August and 24 September 2013. In spite of the heavy workload, colleagues continued to do their best to provide quality service and to improve airspace and air traffic management systems to cope with the increasing air traffic demand. In August 2013, air traffic control (ATC) units of Hong Kong, Singapore and Thailand introduced the Collaborative Information Exchange mechanism in the respective regional hub airports. Important air traffic information like local weather conditions, airport arrival capacity, expected air traffic delays, and so on,



## 處長報告

### Director-General's Review

交換航空交通運作的重要信息，例如當地天氣、機場處理着陸航機的容量、預計航班延誤的情況等。這種區域之間的合作，有助協調管理地區之內的航空交通流量，因應影響空管運作的重大事項未雨綢繆、及時應對，從而確保這三個樞紐機場順利運作，提高效率。

另外，本處積極響應國際民航組織推行的新措施和計劃。其中為推動多機組飛行員執照（飛機）培訓課程，與本地一家航空公司合作，制定相關課程。二零一三年十一月二十九日，多機組飛行員執照首屆課程共有12位學員畢業，成為本港首批獲發此類執照的飛行員。該批畢業學員現已投身機師之列，而第二和第三批學員也相繼開始受訓。

為增加市民對民航界的認識，引發青年人投身航空業的興趣，本處於總部設立了航空教育徑。由二零一四年一月起，除經預約以團體形式安排導賞參觀之外，訪客更可無須預

could be communicated amongst the ATC units via electronic means. Such partnership allowed a coordinated regional air traffic flow management solution to pre-empt and address events of ATC operational significance in a timely manner, which in turn safeguarded the smooth and efficient operations of the three hub airports.

In addition, CAD actively supported ICAO's new initiatives and plans. In order to promote the Multi-Crew Pilot's Licence (MPL) (Aeroplane) training programme, CAD worked with a local operator to develop the curriculum of the programme. On 29 November 2013, 12 cadets graduated from the MPL course to become the first batch of pilots issued with MPL in Hong Kong. While they are now pilots in service, the second and third batches of cadets have also started their training.

To enhance citizens' understanding of civil aviation and arouse the youth's interest in joining the industry, CAD set up an Aviation Education Path at our headquarters. From January 2014 onwards, in addition to guided tours by appointments, walk-in visitors are also welcome, making it easier to acquire





約便自由參觀教育徑，大大方便市民大眾學習一般航空知識。自教育徑啟用以來，到訪人次已超過一萬，參觀者包括一般市民、中小學和大學學生、制服團體成員、本地與海外的航空業界人士，成績令人鼓舞。

民航處得以維持安全和有效率的航空運輸系統，全賴同事與業界伙伴各司其職，通力合作，本人謹此衷心致謝。

來年，香港將會主辦第五十一屆亞洲及太平洋區民航局局長會議。我期望與亞太區各民航當局更緊密合作，共同迎接未來挑戰。如會議主題所言，本處在提供可靠、有效率的服務的時，會與各界加強聯繫，致力鞏固香港作為區域與國際航空樞紐的地位。



民航處處長  
羅崇文

general aviation knowledge. Since the Education Path's opening, we are pleased to have received more than 10 000 visitors, including the general public, school and university students, uniform group members, as well as local and overseas aviation practitioners.

Thanks to the unfailing support and co-operation of my colleagues and industry partners, CAD has been able to maintain a safe and efficient air transport system. Taking this opportunity, I wish to extend my sincere appreciation to all of them.

In the year ahead, Hong Kong will host the 51st Conference of Directors General of Civil Aviation, Asia and Pacific Regions. I anticipate that better co-operation will be fostered among civil aviation authorities in the Asia and Pacific regions to rise to future challenges. As the theme of the Conference suggests, apart from providing reliable and efficient services, CAD will strive to strengthen collaboration with stakeholders in order to consolidate Hong Kong's position as a regional and international aviation hub.

**Mr Norman Shung-man LO**  
Director-General of Civil Aviation

